Singapore English

In recent years the study of English and its global varieties has grown rapidly as a field of study. The English language in Singapore, famous for its vernacular known as ‘Singlish’, is of particular interest to linguists because it takes accent, dialect, and lexical features from a wide range of languages including Malay, Mandarin, Hokkien, and Tamil, as well as being influenced by the Englishes of Britain, Australia, and America. This book gives a comprehensive overview of English in Singapore by setting it within a historical context and drawing on recent developments in the field of indexicality, World Englishes, and corpus research. Through application of the indexicality framework, Jakob Leimgruber offers readers a new way of thinking about and analysing the unique syntactic, semantic, and phonological structure of Singapore English. This book is ideal for researchers and advanced students interested in Singapore and its languages.

Jakob R. E. Leimgruber is Lecturer in the English Department at the University of Freiburg, Germany.
STUDIES IN ENGLISH LANGUAGE

General editor
Merja Kytö (Uppsala University)

Editorial Board
Bas Aarts (University College London), John Algeo (University of Georgia),
Susan Fitzmaurice (University of Sheffield), Christian Mair (University of Freiburg), Charles F. Meyer (University of Massachusetts)

The aim of this series is to provide a framework for original studies of English, both present-day and past. All books are based securely on empirical research, and represent theoretical and descriptive contributions to our knowledge of national and international varieties of English, both written and spoken. The series covers a broad range of topics and approaches, including syntax, phonology, grammar, vocabulary, discourse, pragmatics and sociolinguistics, and is aimed at an international readership.

Already published in this series:
Geoffrey Leech, Marianne Hundt, Christian Mair and Nicholas Smith: Change in Contemporary English: A Grammatical Study
Jonathan Culpeper and Merja Kytö: Early Modern English Dialogues: Spoken Interaction as Writing
Daniel Schreier, Peter Trudgill, Edgar Schneider and Jeffrey Williams: The Lesser-Known Varieties of English: An Introduction
Hilde Hasselgård: Adjunct Adverbials in English
Raymond Hickey: Eighteenth-Century English: Ideology and Change
Charles Boberg: The English Language in Canada: Status, History and Comparative Analysis
Thomas Hoffmann: Preposition Placement in English: A Usage-Based Approach
Claudia Claridge: Hyperbole in English: A Corpus-Based Study of Exaggeration
Päivi Pahta and Andreas H. Jucker (eds.): Communicating Early English Manuscripts
Irma Taavitsainen and Päivi Pahta (eds.): Medical Writing in Early Modern English
Colette Moore: Quoting Speech in Early English
David Denison, Ricardo Bermúdez-Otero, Chris McCully and Emma Moore (eds.): Analysing Older English
Jim Feist: Premodifiers in English: Their Structure and Significance
Steven Jones, M. Lynne Murphy, Carita Paradis and Caroline Willners: Antonyms in English: Construals, Constructions and Canonicity
Christiane Meierkord: Interactions across Englishes: Linguistic Choices in Local and International Contact Situations
Haruko Momma: *From Philology to English Studies: Language and Culture in the Nineteenth Century*

Raymond Hickey (ed.): *Standards of English: Codified Varieties around the World*

Benedikt Szmrecsanyi: *Grammatical Variation in British English Dialects: A Study in Corpus-Based Dialectometry*

Daniel Schreier and Marianne Hundt (eds.): *English as a Contact Language*

Bas Aarts, Joanne Close, Geoffrey Leech and Sean Wallis (eds.): *The Verb Phrase in English: Investigating Recent Language Change with Corpora*

Martin Hilpert: *Constructional Change in English: Developments in Allomorphy, Word Formation, and Syntax*

Jakob R. E. Leimgruber: *Singapore English: Structure, Variation, and Usage*

*Earlier titles not listed are also available*
Singapore English
Structure, Variation, and Usage

JAKOB R. E. LEIMGRUBER
University of Freiburg
For Marie, Lukas, and David
Contents

List of figures xi
List of tables xii
Acknowledgements xiii
List of abbreviations, glosses, and symbols xv

1 Introduction: Singapore and its Englishes 1
  1.1 Historical and present-day background 1
     1.1.1 Historical background 1
     1.1.2 Linguistic diversity 6
     1.1.3 The place of English 8
  1.2 The Englishes of Singapore and their models 13
     1.2.1 Genesis 15
     1.2.2 Variation 16
  1.3 Data and methods 21
  1.4 Conclusion 25

2 Variation in Singapore English: old and new models 26
  2.1 Early models and diglossia 26
     2.1.1 The continuum hypothesis 26
     2.1.2 Polyglossia 35
     2.1.3 Diglossia 38
  2.2 Contemporary models and indexicality 46
     2.2.1 Cultural orientation model 46
     2.2.2 Indexicality 52
  2.3 Conclusion 62

3 Description: phonology and lexicon 64
  3.1 Phonology 64
     3.1.1 Vowels 64
     3.1.2 Consonants 65
  3.2 Lexicon 67
     3.2.1 Etymology 67
     3.2.2 Borrowing and code-switching 68
  3.3 Conclusion 70
## Contents

4  Description: grammar 71  
4.1  Syntax and morphology 71  
4.1.1  The verb 71  
4.1.2  got 77  
4.1.3  Aspect marking 80  
4.2  Semantics and pragmatics 82  
4.2.1  Discourse particles 82  
4.2.2  Lexical semantics 96  
4.3  Conclusion 99  

5  Indexicality: a model for Singapore? 100  
5.1  Indexicality as an analytic tool 100  
5.2  Eckert’s indexical field 103  
5.3  Indexicality in Singapore 108  
5.4  Conclusions 112  

6  Conclusion: the variety as a structural unit 114  
6.1  Codes, varieties, and code-switching 114  
6.2  English in Singapore and Southeast Asia 117  
6.2.1  Language policies and Singapore English 117  
6.2.2  English in Southeast Asia 119  
6.3  ‘Varieties’ of English 123  
6.4  Conclusion 126  

Appendix A: Chinese romanisation 127  
A.1  Mandarin: Pīnyīn 127  
A.2  Cantonese: Jyut6ping3 128  
A.3  Hokkien: Pēh-ōe-jī 129  

Appendix B: Informants 130  

Appendix C: Chinese languages 133  

References 134  
Author index 146  
Subject index 149
Figures

1.1 Location of Singapore within Asia  
1.2 Map of Singapore  
1.3 Kachru’s concentric circles  
1.4 Post-creole continuum according to Platt (1975)  
1.5 ‘Expanding triangles of English expression’ (Pakir 1991)  
1.6 Modified triangles (Poedjosoedarmo 1995)  
1.7 Post-secondary enrolment in 2005  
2.1 Post-creole continuum according to Platt (1975)  
2.2 Indexical field of /t/ release (Eckert 2008)  
4.1 Occurrences of (–ed) and (3sg) in ii.M.gr  
4.2 H and L variants of auxiliaries and inversion  
4.3 Verbal variables’ H and L proportions  
4.4 Three variables in ii.M.gr  
4.5 Lexifier filter  
4.6 Discourse particles and discourse markers  
4.7 Gupta’s scale of assertiveness  
5.1 Indexical field of SgE  
5.2 Indexing process with an example  
6.1 Home language shift, 1980–2010  
6.2 Dialect continuum  
C.1 Phylogenetic tree of Sino-Tibetan
## Tables

1.1 Language most frequently spoken at home  
2.1 Idiolectal distribution of Jamaican English features  
2.2 Speakers from Table 2.1 rearranged by variants used  
2.3 Speaker ranking from Table 2.2 with features rearranged by variants used  
2.4 Combining diglossia and multilingualism  
2.5 ‘A model for polyglossia with multilingualism’ (Platt 1977)  
2.6 Verbal repertoire of an English-educated Chinese of Singapore (Platt 1977)  
2.7 Use of diglossic varieties for selected situations (adapted from Ferguson 1959)  
2.8 Features of diglossic SSE and CSE (adapted from Gupta 1994: 10–13)  
2.9 Ferguson (1959) applied to SgE  
2.10 Features of the cultural orientation model (Alsagoff 2007)  
2.11 Selected variables and the stances they index  
3.1 CSE vowel system  
3.2 CSE consonant inventory  
4.1 Aspect in Chinese, CSE, and English according to Bao (2005)  
4.2 Terminological definitions  
4.3 Definitions of CSE particles  
4.4 A selection of SgE initialisms  
5.1 Features of the cultural orientation model (Alsagoff 2007)  
5.2 Overview of existing variationist models for SgE  
6.1 Population figures of ASEAN members states  
B.1 Number of recordings of each type, by school and ethnic group  
B.2 Informants and their demographic and socio-economic background
Acknowledgements

This book builds on a D.Phil. thesis (Leimgruber 2009b) submitted to the Faculty of English Language and Literature at the University of Oxford in 2009, with corrections, updates, and expansion. Both the thesis and this book would have been impossible without the help of many people, to whom I would like to express my heartfelt thanks.

Special thanks go to my D.Phil. supervisors Suzanne Romaine and Deborah Cameron and to my college advisor Lynda Mugglestone for their guidance, and to two anonymous reviewers who suggested helpful modifications to the original book proposal. I benefited from the help of and discussions with John Coleman, Ben Rampton, Elinor Keane, Greg Kochanski, Francis Marriott, Bao Zhiming, Peter Tan, Norhaida Aman, and Lubna Alsagoff. Thanks also to my examiners Anthea Fraser Gupta and David Cram, whose feedback on the thesis were of immense value, and to Pamela Macdonald, Eddie Williams, Robert and Caroline Rehder, as well as both my parents, who proofread all or parts of the thesis or this book.

The fieldwork in Singapore was made possible thanks to the Singapore Ministry of Education, which granted me access to their Junior Colleges. In addition, I would like to reiterate my gratitude to Samuel Wee, Emily J. L. Low, Eden Liew, Connie Lim, Virginia Cheng, Mark Lo, Chua Mui Ling Dorothy, Meena M. Kaur, and Wan Wai Sum for their invaluable cooperation in allowing their institutions to take part in the fieldwork, recruiting my informants, organising the interview venues, and providing an exciting insight into the Singapore education system. I extend my thanks to the thirty-six informants who took part in this study, and who willingly sacrificed their time for my benefit. Without them, this book would not have been possible.

A word of thanks also goes to my fellow postgraduate students in the Oxford linguistics department for the stimulating discussions and exchanges in the course of those three years in Oxford. Thank you also to Chandraselven Bavani and Lavanya Sankaran for help with Tamil, and to Suriel Mofu for help with Malay transcriptions. Further thanks go to Helen Barton and her team at Cambridge University Press, for their help with seeing this book through to its current shape.
xiv Acknowledgements

Financial support was given throughout my studies by the Pembroke Dean of Graduates Fund, which covered significant proportions of travel expenses. The first half of the fieldwork in 2006 was made possible by the Maxwell & Meyerstein Special Research Committee Grant, awarded by the English Faculty. In my third year I also benefited from the Pembroke College Browning Senior Scholarship. My thanks go to all these awarding bodies.

Finally, and most importantly, my gratitude goes to my parents, for making my time at Oxford possible and for always believing in me. I also thank Marie, my wife, who patiently supported me during often trying times, and to Lukas, our son, for his patience while this book was being finalised. Marie's family also deserves mention here, not least for their wonderful hospitality in the course of my numerous trips to Singapore.
Abbreviations, glosses, and symbols

Abbreviations

C consonant or Chinese
CSE Colloquial Singapore English
dia dialogue interview
f female
gr group recording
H high (diglossia)
i junior college
ii polytechnic
iii vocational school
I Indian
ind individual interview
ISE International Singapore English
ITE Institute of Technical Education
JC Junior College
L low (diglossia)
LSE Local Singapore English
m male
M Malay
MOE Ministry of Education
rm radio-microphone recording
RP Received Pronunciation
SgE Singapore English
SSE Standard Singapore English
StBE Standard British English
StdE Standard English
V vowel

Glosses

1 first person
2 second person
3 third person
<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviations, glosses, and symbols</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>clf</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>pl</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>q</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>sg</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Symbols**

- * ungrammatical
- ? questionable grammaticality
- (***) indecipherable passage
- (*...*) tentative transcription